

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

Ю.Н. Петелина
«04» апреля 2024 г.

Ю.Н. Петелина
«04» апреля 2024 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Составитель(-и)
Направление подготовки /
специальность

**Петелина Ю.Н., к.ф.н., доцент
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
Японский язык**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2022

Курс

4

Астрахань – 2024

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Цель государственной итоговой аттестации – определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО) соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки / специальности **45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение» (японский язык)**.

1.2. Задачи государственной итоговой аттестации:

- комплексная оценка качества подготовки обучающихся, соответствие ее требованиям образовательных стандартов и ОПОП;

- принятие решения о присвоении выпускнику (по результатам итоговой аттестации) квалификации по соответствующим направлениям подготовки и выдаче документа об образовании и о квалификации;

- разработка на основании результатов работы экзаменационной комиссии рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки обучающихся.

В рамках проведения ГИА проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций: УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7.

- УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
- УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.
- УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
- УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках.
- УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально - историческом, этическом и философском контекстах.
- УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
- ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.
- ОПК-3. Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
- ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
- ОПК-5. Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач.
- ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.
- ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста
- ПК-2. Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений на основе общей теории и практики перевода.

- ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.
- ПК-4. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистикограмматических изменений.
- ПК-5. Способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.
- ПК-6. Способен осуществлять научную и научнопрактическую деятельность в соответствии с инновационными методами научного исследования.
- ПК-7. Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования, дополнительного образования детей и взрослых

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. Формы проведения государственной итоговой аттестации:

- Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.
- Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

2.2. Объём и сроки проведения государственной итоговой аттестации Объём ГИА – 9 зачётных единиц, в том числе:

- 6 зачётных единиц – для защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты;
- 3 зачётных единиц – для подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена.

Сроки проведения ГИА: с 39 по 44 недели 4 курса (итого 6 недель).

Допуск к государственной итоговой аттестации К ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

Результаты каждого государственного аттестационного испытания определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Обучающийся, получивший оценку «неудовлетворительно» по одному государственному аттестационному испытанию или не прошедший одно государственное аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к прохождению следующего государственного аттестационного испытания

3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

3.1. Фонд оценочных средств для бакалаврской работы.

3.1.1. Требования к результатам обучения

В процессе подготовки бакалаврской работы к процедуре защиты, а также в ходе процедуры защиты формируются и проверяются следующие компетенции: УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7.

3.1.2. Примерный перечень тем бакалаврской работы и порядок их утверждения

1. Политический дискурс Японии (лингвокультурный и переводческий аспекты).
2. Проблемы перевода японских молодежных сериалов на русский язык.

3. Лингвостилистические характеристики юридической документации на японском языке и их сохранение при переводе на русский.

Темы бакалаврских работ соответствуют направлению подготовки 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. Японский язык» и затрагивают актуальные проблемы лингвистики, теории и практики перевода, межкультурной коммуникации и других смежных дисциплин, исследование которых имеет теоретическую и практическую ценность.

Порядок утверждения тем регулируется соответствующим положением о ВКР, действующем в АГУ им. В.Н. Татищева.

3.1.3. Требования к бакалаврской работе

Выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа) - самостоятельная работа, содержащая теоретическое и экспериментальное исследование, отражающее особенности требований к подготовке выпускников по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (японский язык)**. Бакалаврская работа может основываться на обобщении выполненных выпускниками курсовых работ и проектов и подготавливаться к защите в завершающий период теоретического обучения.

В выпускной работе студент должен показать:

- теоретические знания и их практическое применение при решении конкретной научной или научно-практической задачи;
- навыки ведения самостоятельной научно-экспериментальной деятельности с использованием современных научных методов;
- умение представления результатов своей научной работы в ходе публичной защиты.

В бакалаврской работе студент должен продемонстрировать понимание проблем и умение использовать полученные знания в профессиональной работе. В содержание выпускной квалификационной работы входят: изучение монографической и периодической научной литературы по проблеме исследования; самостоятельная исследовательская работа студента по избранной теме, анализ результатов и выводы. В учебно-исследовательской работе бакалавр должен продемонстрировать умение пользоваться научной, справочной, методической литературой, владение основными методами педагогического анализа.

Основные требования к содержанию выпускной квалификационной работы на степень бакалавра по направлению **45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (японский язык)**.

- проблемы имеют открытый характер, а именно, содержат дискуссионные, недостаточно исследованные вопросы;
- тема ВКР должна быть актуальной;
- выбор предмета исследования, методы его исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов;
- постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния исследуемого вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ;
- изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений;
- результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике;
- материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным;
- работа должна иметь четкую структуру, написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями;

Объем ВКР составляет 50-70 страниц, без списка использованных источников литературы и приложения.

ВКР должна включать титульный лист, оглавление, введение, основную часть, заключение, список использованных источников и литературы. Структурным компонентом ВКР может быть приложение.

Титульный лист содержит название вуза, института и кафедры, фамилию и инициалы студента –автора исследования, тему ВКР, код и направление подготовки, направленность (профили) ОП ВО, должность, ученые степень и звание, фамилию, инициалы, научного руководителя работы, ученые степень и звание, фамилию, инициалы заведующего кафедрой, год написания работы.

Во введении обосновываются актуальность темы ВКР, научная и практическая значимость исследования, формулируются цель и задачи исследования, его объект и предмет, актуальность и значимость.

Основная часть включает, как правило, 2-3 главы, которые разбиваются на параграфы. Структура и последовательность параграфов определяется поставленными в ВКР исследовательскими задачами. Основные положения работы должны быть аргументированы ссылками на источники и использованную литературу. Главы завершаются итоговыми положениями (выводами).

Заключение, подводящее итоги и формулирующие выводы исследования, должно соответствовать поставленным во введении цели и задачам.

Список источников и литературы включает в себя материалы, которые были непосредственно использованы при подготовке ВКР (отражены в цитатах и примечаниях).

Графические, иллюстративные, статистические и документальные материалы размещаются в приложении. Каждый объект оформляется как отдельное приложение.

Формат текста работы, оформление ссылок на литературу и источники, список использованных источников и литературы должны соответствовать требованиям, предъявляемым к печатным научным работам.

3.1.4. Процедура защиты бакалаврской работы

Подготовка и защита выпускной квалификационной работы осуществляется на русском языке.

Процедура защиты ВКР включает этапы:

- а) секретарь экзаменационной комиссии объявляет фамилию, имя и отчество студента, зачитывает тему ВКР,
- б) студент выступает с докладом (до 10 минут),
- в) члены экзаменационной комиссии задают вопросы,
- г) студент отвечает на вопросы,
- д) секретарь зачитывает рецензию,
- е) студент отвечает на замечания рецензента,
- ж) секретарь экзаменационной комиссии (или научный руководитель) зачитывает отзыв руководителя.

Продолжительность защиты бакалаврской работы не должна превышать 30 минут.

3.1.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов подготовки и защиты бакалаврской работы

После окончания публичной защиты проводится закрытое заседание экзаменационной комиссии. Решения комиссий принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссий и участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.

Критерии оценки качества подготовки и защиты ВКР определяются программой ГИА по соответствующему направлению подготовки. При этом в качестве обязательных должны быть учтены следующие критерии: характер защиты, умение дискутировать, содержание работы, оформление работы, отзыв руководителя (-ей), наличие заимствований.

При оценке выпускной квалификационной работы могут быть приняты во внимание публикации соискателя, авторские свидетельства, справки о рацпредложениях и внедрениях, отзывы научных учреждений по тематике исследований. Экзаменационная комиссия по защите ВКР выделяет работы, выполненные на темы по заказу предприятия, имеющие научную и практическую ценность и рекомендуемые для внедрения и (или) публикации.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Защита каждой ВКР оформляется протоколом (в соответствующей книге протоколов), который ведется секретарем экзаменационной комиссии и подписывается председателем и членами экзаменационной комиссии, участвовавшими в заседании. В тот же день после оформления протокола заседания экзаменационной комиссии по защите ВКР студентам объявляются результаты защиты выпускных квалификационных работ.

Оценка за выпускную квалификационную работу вносится в зачетную книжку студента.

3.1.6. Показатели и критерии оценивания результатов подготовки и защиты бакалаврской работы

оценка	критерии
«отлично»	Работа носит исследовательский характер. Тема работы актуальна. Четко сформулированы тема, цель и задачи исследования. Работа отличается определенной новизной. Работа имеет практическое или теоретическое значение. На основе изученной литературы сделаны обобщения, сравнения с собственными результатами и аргументированные выводы. Содержание работы полностью соответствует теме, целям и задачам. Анализируемый практический материал имеет достаточный объем и позволяет сделать достоверные выводы. Исследуемая проблема достаточно раскрыта. Выводы четко сформулированы, достоверны, основаны на полученных результатах и соответствуют поставленным задачам. ВКР написана с соблюдением настоящих требований к структуре, содержанию и оформлению. Работа написана научным языком, текст работы соответствует нормам русского литературного языка. Список литературы отражает информацию по теме исследования, оформлен в соответствии с требованиями. Доклад четко структурирован, логичен, полностью отражает суть работы. На защите докладчик демонстрирует знание исследуемой проблемы и умение вести научную дискуссию. Докладчик активно работает со слайдами презентации, комментирует их. Презентация отражает содержание работы и соответствует предъявляемым требованиям. Даны четкие ответы на вопросы.
«хорошо»	Работа носит исследовательский характер. Тема работы актуальна. Работа недостаточно аккуратно оформлена, текст работы частично не соответствует нормам русского языка. Практический материал представлен в недостаточном объеме. Содержание и результаты исследования изложены недостаточно

	четко. Список литературы не полностью отражает имеющиеся информационные источники по теме исследования. Студент дает ответы не на все заданные вопросы или не полностью отвечает на вопросы.
«удовлетворительно»	К выпускной работе имеются замечания по содержанию и по глубине проведенного исследования. Анализ материала носит фрагментарный характер. Выводы слабо аргументированы, достоверность вызывает сомнения. Библиография ограничена, не использован необходимый для освещения темы материал. Работа оформлена неаккуратно, содержит опечатки и другие технические погрешности. На защите студент не сумел достаточно четко изложить основные положения и материал исследований, испытал затруднения при ответах на вопросы членов комиссии.
«неудовлетворительно»	Цель и задачи сформулированы некорректно или не соответствуют теме исследования. Содержание не соответствует теме работы. Презентация не соответствует требованиям, предъявляемым к академическим работам такого формата Студент не ответил ни на один вопрос членов аттестационной комиссии.

3.2. Фонд оценочных средств для государственного экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка

3.2.1. Требования к результатам обучения

В процессе подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка формируются и проверяются следующие компетенции: ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5. ПК-6.

3.2.2. Вопросы и задания, выносимые на государственный экзамен по теории и практике перевода первого иностранного языка, и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы по теории и практике перевода первого иностранного языка

1. Раскройте вопрос по теории перевода.
2. Выполните письменный перевод с японского языка на русский язык;
3. Выполните письменный перевод с русского языка на японский;
4. Выполните устный последовательный перевод отрывка с японского языка на русский.

Экзамен проводится по утвержденной университетом программе, содержащей перечень вопросов, выносимых на комплексный экзамен, рекомендации выпускникам по подготовке к экзамену, в том числе перечень рекомендуемой литературы для подготовки к экзамену. Материалы к ГЭ могут входить составной частью в ФОС и содержать перечень проверяемых компетенций, индикаторы и критерии оценивания образовательных результатов, описание шкал оценивания, методику и способы оценивания.

3.2.3. Процедура проведения государственного экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка

В период подготовки к государственному экзамену студентам предоставляются необходимые предэкзаменационные консультации по дисциплинам, вошедшим в программу государственного экзамена.

Государственный экзамен проводится устно и письменно и включает в себя ответ на вопрос по теории перевода, осуществление письменного перевода – с японского языка на русский и с русского на японский, а также устный последовательный перевод отрывка.

При проведении государственного экзамена студенты получают экзаменационные билеты, содержащие задания, составленные в соответствии с утверждённой программой проведения государственного экзамена.

Во время приёма государственного экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка допускается использование специализированных словарей.

При проведении государственного экзамена на подготовку к ответу каждому студенту предоставляется не менее 90 минут. В случае если студенту заранее было определено конкретное время начала государственного экзамена, то 90 минут отводится с указанного времени, если не было особых обстоятельств, препятствующих началу государственного экзамена для студента в это время. В последнем случае, председатель ГЭК назначает студенту другое время непосредственно во время государственного экзамена.

В процессе ответа и после его завершения члены ГЭК, с разрешения председателя, могут задать студенту уточняющие и дополнительные вопросы в пределах программы проведения государственного экзамена.

По завершении государственного экзамена ГЭК на закрытом заседании обсуждает ответы каждого студента и выставляет каждому студенту согласованную итоговую оценку в соответствии с утвержденными критериями оценивания.

3.2.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов государственного экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка

Экзаменационная оценка выставляется за каждое задание (или вопрос в экзаменационном билете) отдельно и заносится в сводный бланк оценок. Дополнительные вопросы членов государственной экзаменационной комиссии заносятся в специальные бланки заданных вопросов. В этом же бланке проставляется оценка за ответ на каждый вопрос, заданный членом государственной экзаменационной комиссии.

Все оценки, выставленные каждым членом ГЭК, суммируются, и определяется среднее значение. Итоговая оценка формируется путем суммирования оценок за выполненное задание (ответы на вопросы экзаменационного билета) и средних оценок, проставленных членами ГЭК за ответы на дополнительные вопросы, и вычислением частного при делении полученной суммы на общее число выставленных оценок. Итоговая оценка округляется по существующим правилам в соответствии со шкалой: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

3.2.5. Показатели и критерии оценивания результатов государственного экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка

Оценка ответа обучающегося на ГЭ определяется в ходе заседания государственной экзаменационной комиссии по приему ГЭ на основе выделенных индикаторов сформированности компетенций и готовности к осуществлению трудовых действий.

В рейтинговой системе оценки подготовки выпускников рекомендуется использовать 100-балльную шкалу. В этой шкале балльно-рейтинговая оценка по ГЭ выставляется в соответствии со следующей шкалой: 60-69 – «удовлетворительно»; 70-89 – «хорошо»; 90-100 – «отлично».

Шкала оценивания

Баллы	Оценка	Параметры оценивания ответа на вопрос	Параметры оценивания	Параметры оценивания целостности и
--------------	---------------	--	---------------------------------	---

		по теории перевода	композиции и жанрового формата	полноты содержания
90-100	отлично	Демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры	Композиция и жанровый формат текста оригинала полностью отвечают нормам языка перевода (ЯП). Жанровые характеристики текста перевода (ТП) воспринимаются как аутентичные.	Содержание воссоздано полностью. Единицей воссоздания содержания выступает концепт с его адаптацией к лингвокультуре ЯП.
70-89	хорошо	Демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя	Композиция и жанровый формат текста оригинала (ТО) почти полностью отвечают нормам языка перевода (ЯП). Жанровые характеристики текста перевода (ТП) воспринимаются почти как аутентичные.	Содержание воссоздано полностью. Единицей воссоздания содержания выступает концепт с его частичной адаптацией к лингвокультуре ЯП
60-69	удовлетворительно	Демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя	Композиция и жанровый формат ТО почти полностью отвечают нормам ЯП. Жанровые характеристики ТП не всегда воспринимаются почти как аутентичные.	Содержание воссоздано полностью. Единицей воссоздания содержания выступает концепт без его адаптации к лингвокультуре ЯП.
менее 60	неудовлетворительно	Демонстрирует существенные	Композиция и жанровый	Содержание воссоздано не

		пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры	формат ТО не отвечают нормам ЯП. Жанровые характеристики ТП не воспринимаются как аутентичные.	полностью. Единицей воссоздания содержания выступает слово
--	--	--	--	--

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение бакалаврской работы

4.1.1. Рекомендации обучающимся по выполнению бакалаврской работы, её представлению в государственную экзаменационную комиссию и защите.

Выполнение бакалаврской работы осуществляется в течение последнего года обучения с момента выбора и утверждения темы ВКР и научного руководителя. Студенту рекомендуется придерживаться плана-графика выполнения ВКР и графиков индивидуальных консультаций с руководителем и консультантом, согласованных с руководителем и консультантом. План-график написания ВКР и график консультаций согласовываются в течение 10 дней после утверждения темы на Учёном совете факультета и назначения научного руководителя. Студент должен информировать руководителя о ходе выполнения ВКР ежемесячно.

Студент обязан предоставить завершённую ВКР руководителю для отзыва к предварительной защите не позднее чем за 8 дней до предварительной защиты. Не позднее чем за 1 месяц до защиты проводится предварительная защита ВКР на кафедрах и результаты предзащиты фиксируются в ведомости.

Проверку ВКР на объем заимствований осуществляет студент (автор ВКР) на сайте <http://www.antiplagiat.ru>, используя общедоступные возможности системы «Антиплагиат». Для этого студенту необходимо зайти на сайт <http://www.antiplagiat.ru> и зарегистрироваться. Для регистрации необходимо заполнить все поля регистрационной формы и нажать кнопку «Зарегистрироваться». Через некоторое время на указанный при регистрации электронный адрес придет сообщение со ссылкой, по которой необходимо перейти для завершения регистрации. Затем необходимо заполнить поля «логин» и «пароль». Далее для проверки ВКР необходимо перейти в «Кабинет пользователя» - для добавления документа. Затем следует нажать на кнопку «Добавить» и выбрать документ (свою ВКР) через кнопку «Обзор». Далее необходимо нажать кнопку «Загрузить» и ожидать от системы объявления об отправке на проверку документа. Затем нужно нажать кнопку «Ок», перейти в «Кабинет пользователя» и найти добавленный документ и его оценку оригинальности. Распечатать отчет с результатами проверки ВКР на определение объема заимствованного текста и представить его научному руководителю. Научный руководитель прилагает отчет с результатами проверки ВКР на определение объема заимствованного текста к отзыву на ВКР. Научный руководитель в целях контроля также осуществляет проверку ВКР на сайте <http://www.antiplagiat.ru>, используя общедоступные возможности системы «Антиплагиат».

После завершения подготовки ВКР обучающимся научный руководитель ВКР составляет письменный отзыв. В отзыве научного руководителя дается оценка основных особенностей ВКР и процесса ее подготовки, раскрываются мотивы выбора темы исследования, дается общая оценка решения поставленных цели и задач исследования, указывается уровень оригинальности текста ВКР и основные достоинства и недостатки как самой работы, так и процесса подготовки ВКР. Завершается отзыв общей оценкой ВКР (уровень соответствия ВКР

предъявляемым требованиям, рекомендована или не рекомендована работа к защите, с положительной, либо отрицательной оценкой). Отзыв научного руководителя не должен содержать указаний или рекомендаций ГЭК по оцениванию ВКР по балльной системе.

Не позднее, чем за пять календарных дней до защиты ВКР научный руководитель обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом. Получение отрицательного отзыва научного руководителя не является препятствием к представлению ВКР к процедуре защиты. Студент обязан предоставить кафедру внешний носитель с электронной копией ВКР в формате pdf и карточку регистрации ВКР (с отсканированными титульным листом с подписью студента) не позднее чем за 10 дней до защиты ВКР. Не позднее 3 дней до защиты студент должен представить завершенную ВКР на кафедру.

Не позднее, чем за семь рабочих дней до процедуры защиты ответственное должностное лицо кафедры размещает текст ВКР (в формате *.pdf) и отзыв научного руководителя в электронно-библиотечной системе АГУ им. В.Н. Татищева. В случае, если текст ВКР с отзывом руководителя не размещен на образовательном портале выпускник не допускается к защите.

4.1.2. Литература и Интернет-ресурсы, необходимые для выполнения бакалаврской работы

1. Белялова, М. А. Формирование исследовательских умений студента в образовательном, процессе вуза / М. А. Белякова: дисс. к.п.н. - Краснодар. 2002. – 139 с.
2. Бережнова, Е. В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов: учебник для студентов средних учебных заведений. – Изд. 2-е / 3-е, стереотип. / 4-е, стереотип / Е. В. Бережнова, В. В. Краевский. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 128 с.
3. Богословский, В. И. Научное сопровождение образовательного процесса в педагогическом университете: Методологические характеристики: монография / В. И. Богословский. – СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2000. – С. 86 - 87.
4. Большой японско-русский словарь: В 2 т. Т.1. А-Р : Свыше 300000 слов и словосочетаний. С приложением новейшей лексики японского языка и иероглифического ключа / Неверов, С.В. [и др.]; Под ред. Н.И. Конрада. - 4-е изд. ; испр. и доп. - М. : Живой язык, 2007. - 824 с.
5. Большой японско-русский словарь: В 2 т. Т.2. С-Я : Свыше 300 000 слов и словосочетаний. С приложением новейшей лексики японского языка и иероглифического ключа / Неверов, С.В. [и др.]; Под ред. Н.И. Конрада. - 4-е изд. ; испр. и доп. - М. : Живой язык, 2007. - 952 с.
6. Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Методические рекомендации по курсу перевода официально-деловых документов.- Р\Д., ИНОПИ ЮФУ, 2009
7. Зарубин, С.Ф., Большой русско-японский словарь. : Около 150000 слов и словосочетаний (с практической транскрипцией) и с приложением новейшей лексики японского языка . - 4-е изд. ; испр. и доп. - М. : Живой язык, 2004. - 928 с.
8. Камионко, В.Ф., Японско-русский бизнес-словарь. - 47000 слов и словосочетаний с приложением иероглифического и русско-японского указателей. - Ростов н/Д : ЗАО "Книга", 2005. - 782 с.
9. Кун, О. Н., Японско-русский словарь по компьютерным технологиям и телекоммуникации : около 20000 слов и словосочетаний. - М. : АСТ Восток-Запад, 2007. - 475 с.
10. Лаврентьев, Б.П., Японско-русский и русско-японский словарь : около 15000 слов и словосочетаний в каждой части. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык-Медиа, 2007. - 863 с.
11. Манченко Е.С. Методические указания по написанию и оформлению выпускных квалификационных работ по образовательным программам высшего образования.- Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет», 2020. – 28 с. – 1 CD-ROM. – Систем. требования: Intel Pentium 1.6 GHz и более; 131 Кб (RAM); MS Windows XP и выше: Firefox (3.0 и выше)

- или IE (7 и выше) или Opera (10.00 и выше). Flash Player, Adobe Reader. – Загл. с титул. экрана. – Текст: электронный. URL : <https://asu.bookonlime.ru/product-pdf/metodicheskieuказaniya-po-napisaniyu-i-oformleniyu-vypusknyh-kvalifikacionnyh-rabot-po>
12. Русско-японский словарь: Около 50 тыс. слов / С.Ф. Зарубин, А.М. Рожецкий . - М. : Рус. яз., 1988. - 896 с.
 13. Фельдман-Конрад, Н.И., Японско-русский учебный словарь иероглифов : около 5000 иероглифов . - изд. 2-е ; перераб. и доп. - М. : Рус. яз., 1977. - 680 с.
 14. Японско-англо-русский словарь по монтажу промышленного оборудования : около 8000 терминов / [И.С. Попова, А.В. Костыркин, А.Я. Беликов и др.]; Под общ. ред. И.С. Попова, А.В. Костыркина. - Астрахань; М. : Астраханский ун-т; Изд-во "Япония сегодня", 2010. - 557 с. Фролова, Е. Л. Японский язык. Эпистолярный стиль : учебное пособие / Е. Л. Фролова. - Москва : Издательский дом ВКН, 2021. - 218 с. - ISBN 978-5-7873-1791-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787317916.html>
 15. Рящина М.Э. Теория перевода. Конспект лекций. - Астрахань, 2012 – 178 с.
 16. Стругова, Е. В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения : учебное пособие / Е. В. Стругова, Н. С. Шефтелевич. - 2-е изд. , доп. - Москва : Издательский дом ВКН, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-7873-1146-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311464.html>
 17. Фролова, Е. Л. Японская грамматика. Словарь-справочник. Средний и продвинутый уровни / Е. Л. Фролова. - 2-е изд. , испр. и доп. - Москва : Издательский дом ВКН, 2021. - 576 с. - ISBN 978-5-7873-1781-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787317817.html>
 18. Фролова, Е. Л. Японский язык. Имена собственные : учебное пособие / Е. Л. Фролова. - 2-е изд. , испр. - Москва : Издательский дом ВКН, 2021. - 204 с. - ISBN 978-5-7873-1788-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787317886.html>

4.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение государственного экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка

4.2.1. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену по теории и практике перевода первого иностранного языка

В ходе подготовки и сдачи государственного экзамена студентам рекомендуется:

- составить перечень тем по теории перевода, по которым у них есть вопросы или недостаток понимания. Разъяснение этих тем можно получить на консультации;
- изучить источники из приводимого ниже списка литературы, что будет способствовать подготовке логичного, аргументированного ответа;
- ежедневно знакомиться с текстами новостей на русском и английском языках и составлять тематические глоссарии;
- записывать и запоминать языковые обороты, интересные с точки зрения перевода, устойчивые выражения, идиомы;
- во время сдачи экзамена внимательно прочитать текст;
- выполнить его предпереводческий анализ;
- отметить наиболее сложные языковые явления, перевод которых сопряжен со значительными трудностями и требует обращения к словарям и справочникам;
- приступить к выполнению перевода текста, тщательно анализируя лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и подбирая к ним функциональные соответствия;
- выполнить полный перевод текста с учетом нормативных требований;

- осуществить переводческое редактирование переведенного материала;
- провести оценку качества выполненного перевода (критический разбор и анализ принятых переводческих решений).

4.2.2. Литература и Интернет-ресурсы, необходимые для подготовки к государственному экзамену по теории и практике перевода первого иностранного языка

4.2.2.1. Основная литература

- 1 Большой японско-русский словарь: В 2 т. Т.1. А-Р : Свыше 300000 слов и словосочетаний. С приложением новейшей лексики японского языка и иероглифического ключа / Неверов, С.В. [и др.]; Под ред. Н.И. Конрада. - 4-е изд. ; испр. и доп. - М. : Живой язык, 2007. - 824 с.
- 2 Большой японско-русский словарь: В 2 т. Т.2. С-Я : Свыше 300 000 слов и словосочетаний. С приложением новейшей лексики японского языка и иероглифического ключа / Неверов, С.В. [и др.]; Под ред. Н.И. Конрада. - 4-е изд. ; испр. и доп. - М. : Живой язык, 2007. - 952 с.
- 3 Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Методические рекомендации по курсу перевода официально-деловых документов.- Р\Д., ИНОПИ ЮФУ, 2009
- 4 Зарубин, С.Ф., Большой русско-японский словарь. : Около 150000 слов и словосочетаний (с практической транскрипцией) и с приложением новейшей лексики японского языка . - 4-е изд. ; испр. и доп. - М. : Живой язык, 2004. - 928 с.
- 5 Камионко, В.Ф., Японско-русский бизнес-словарь. - 47000 слов и словосочетаний с приложением иероглифического и русско-японского указателей. - Ростов н/Д : ЗАО "Книга", 2005. - 782 с.
- 6 Кун, О. Н., Японско-русский словарь по компьютерным технологиям и телекоммуникации : около 20000 слов и словосочетаний. - М. : АСТ Восток-Запад, 2007. - 475 с.
- 7 Лаврентьев, Б.П., Японско-русский и русско-японский словарь : около 15000 слов и словосочетаний в каждой части. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык-Медиа, 2007. - 863 с.
- 8 Русско-японский словарь: Около 50 тыс. слов / С.Ф. Зарубин, А.М. Рожецкий . - М. : Рус. яз., 1988. - 896 с.
- 9 Фельдман-Конрад, Н.И., Японско-русский учебный словарь иероглифов : около 5000 иероглифов . - изд. 2-е ; перераб. и доп. - М. : Рус. яз., 1977. - 680 с.
- 10 Японско-англо-русский словарь по монтажу промышленного оборудования : око-ло 8000 терминов / [И.С. Попова, А.В. Костыркин, А.Я. Беликов и др.]; Под общ. ред. И.С. Попова, А.В. Костыркина. - Астрахань; М. : Астраханский ун-т; Изд-во "Япония сегодня", 2010. - 557 с. Фролова, Е. Л. Японский язык. Эпистолярный стиль : учебное пособие / Е. Л. Фролова. - Москва : Издательский дом ВКН, 2021. - 218 с. - ISBN 978-5-7873-1791-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787317916.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Стругова, Е. В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения : учебное пособие / Е. В. Стругова, Н. С. Шефтелевич. - 2-е изд. , доп. - Москва : Издательский дом ВКН, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-7873-1146-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311464.html>
2. Фролова, Е. Л. Японская грамматика. Словарь-справочник. Средний и продвинутый уровни / Е. Л. Фролова. - 2-е изд. , испр. и доп. - Москва : Издательский дом ВКН, 2021. - 576 с. - ISBN 978-5-7873-1781-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787317817.html>
3. Фролова, Е. Л. Японский язык. Имена собственные : учебное пособие / Е. Л. Фролова. - 2-е изд. , испр. - Москва : Издательский дом ВКН, 2021. - 204 с. - ISBN 978-5-7873-1788-6. -

Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787317886.html>

4.2.2.3. Интернет-ресурсы

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений: <https://warodai.ru>
3. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>
4. Trados: www.strados.com
5. Smartcat: www.startcat.ai
6. Wordfast: www.wardfast.net
7. OmegaT: www.omegat.org
8. BBC World News Japan <http://www.bbcworldnews-japan.com/>
9. NHK Online <http://www.nhk.or.jp/>
10. Yahoo! ニュース <http://headlines.yahoo.co.jp/hl>
11. Yomiuri Online (読売新聞) <http://www.yomiuri.co.jp>
12. 毎日 jp-毎日新聞のニュース・情報サイト <http://mainichi.jp>
13. 時事ドットコム <http://www.jiji.com/>
14. 産経新聞 <http://sankei.jp/>
15. 朝日新聞 <http://www.asahi.com/>
16. Japanese Wikipedia: <https://ja.wikipedia.org>
17. Онлайн библиотека технических статей на японском языке: <http://www.jste.or.jp/Online/ronbun-happyo-info.html>
18. Официальный сайт премьер-министра Японии: <https://www.kantei.go.jp/>
19. Официальный сайт Министерства иностранных дел Японии: <https://www.mofa.go.jp/mofaj/>
20. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
21. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ
22. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart:
- ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»;
23. Электронно-библиотечная система BOOK.ru <https://book.ru>
24. Образовательная платформа ЮРАЙТ, <https://urait.ru/>
25. Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»<http://dlib.eastview.com>
Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
26. Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
27. Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» <https://library.asu.edu.ru/catalog/>
28. Электронный каталог «Научные журналы АГУ» <https://journal.asu.edu.ru/>
29. Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные

копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. <http://mars.arbicon.ru>

Программа ГИА при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание программы ГИА может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).